

## LA TRADICIÓN DEL CUENTO POPULAR EN CANARIAS

**Andrés MONROY CABALLERO**

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

### **RESUMEN:**

*Los orígenes del cuento popular en Canarias provienen de la época de la Conquista: por un lado, penetró un abundante caudal de tradición oral occidental; por el otro, siguió viva la voz de los aborígenes a través de sus cuentos y leyendas orales. El rescate de estos textos tan antiguos ha permitido conocer lo que ha pervivido hasta nuestros días de la tradición del cuento popular en Canarias.*

**Palabras clave:** Cuento popular, Canarias, clasificación, orígenes.

### **ABSTRACT**

*The origins of popular tales in The Canarian Islands come from the period of the Conquest: on the one hand, a rich stream of Western oral tradition came into the islands; on the other hand, the voice of the natives was kept alive through their oral tales and leyends. The recovery of such ancient texts has allowed us to know what has survived in the tradition of the popular tale in the Canarian Islands up to the present time.*

**Keywords:** Popular tales, The Canarian Islands, classification, origins.

## ARTÍCULO

Una de las primeras muestras literarias que recoge la existencia de la narrativa en la literatura universal y antigua ha sido siempre la del cuento popular junto con la poesía épica. El cuento popular ha existido siempre, ha vivido en boca de gente de toda condición y procedencia como una de las formas más vivas de la literatura oral en general, ha servido de distracción y deleite para todas las naciones y pueblos, todas las culturas y razas, en todos los continentes y en todos los idiomas. Se puede postular que el cuento como tal es una característica universal del ser humano. Todo hombre o toda mujer de todos los tiempos ha contado un cuento alguna vez. Pero pocos de estos relatos pasarán a la tradición local, y una ínfima parte, a la literatura universal.

Es el misterioso engranaje de la tradición el que convierte un discurso cualquiera en literatura, el que logra perpetuar las pequeñas historias que se narraban frente al calor y la protección del fuego de los hogares en relatos de valor universal. En fin, podemos definir la tradición como el acuerdo social que una determinada comunidad sanciona y conserva como suyo a lo largo del tiempo, que se transmuta en universal si la comparte con el resto de tradiciones que conforman la humanidad.

La tradición hispánica y la cultura occidental llegaron a Canarias con los conquistadores y los colonizadores que fueron poblando el archipiélago a lo largo de los siglos. De ellos, el legado fue transmitiéndose generación a generación hasta llegar hasta nuestros días. Dentro de la tradición oral de Canarias se han recogido muchos cuentos populares de tradición muy antigua, pero este éxito recolector se ha visto mermado en cuanto a los estudios filológicos se refiere. Pocos son los trabajos de investigación que se han editado hasta el momento. Pero, para llevar a cabo este análisis, hemos de desgajar el cuento tradicional de un género tan rico y extraordinario como es el de la leyenda en Canarias. Citemos, como obras importantes las

*Leyendas canarias* (1981) de Félix Duarte y los *Ritos y leyendas guanches* (1985) de Sabas Martín, entre otras obras<sup>1</sup>.

Las obras canarias donde se recogen cuentos tradicionales suelen ser misceláneas de textos con diversos géneros y orígenes cuya clasificación es muy difícil de establecer por la mezcolanza que representan estas colecciones, pero cuya mayor virtud es la riqueza de sus recolecciones. Es el caso de *La Rosa del Taro* (1984) de Pedro Cullen del Castillo que, como el subtítulo muy bien aclara, se trata de una verdadera “miscelánea mayorera” con “algunos romances, composiciones varias y leyendas de Fuerteventura”. Nos interesa de esta obra especialmente el apartado III dedicado a “Las leyendas”, que contiene doce textos que se mueven entre el cuento maravilloso y la leyenda tradicional canaria no aborigen (Cullen, 1984: 1985-212): *Aparición de la imagen de Nuestra Señora de la Peña, Cuando San Diego amarró al Diablo, La casa alta de Tindaya, La luz de Mafasca, El ataúd varado, Tesoro en El Cigarrón, Tesoro en un lugar del Valle. Tesoro en la Fuente de Hajar, El Diablo se aparece en forma de perro, Tesoro en la iglesia de Betancuria, Otro depósito de dinero en Betancuria y Supuesto tesoro en Las Canteras*. Como podemos apreciar, entre los relatos tradicionales de Fuerteventura se destacan los que hablan de tesoros y los religiosos cuyo protagonista es el Diablo, junto con la leyenda de *La luz de Mafasca*.

José Pérez Vidal en su *Folclore infantil canario* (1986: 127-130) incluye varios cuentos entre su repertorio infantil, entre los que resaltan los cuatro “cuentos de nunca acabar” (Pérez Vidal, 1986: 129), del tipo de:

Érase una vez un rey,  
que tenía tres hijas;  
las metió en tres botijas  
y las tapó con pez.  
¿Quieres que te lo cuente otra vez?

(Pérez Vidal, 1986: 128).

---

<sup>1</sup> Los *Cuentos, estampas y leyendas canarias* (1982) de Josefina Mújica no las consideramos tradicionales puesto que son recreaciones particulares de su autora, con mayor o menor alusión a cuentos y leyendas tradicionales.

Otro autor que recoge cuentos tradicionales de Canarias es Luis Diego Cuscoy con su obra *El folklore infantil y otros estudios etnográficos* (1991: 117-137) en la sección de “Cuentos tradicionales”, en los que incluye: *Los dos niños abandonados en el monte*; *Las tres princesas encantadas*; *La flor del olivar*; *Cristóbal, el que vendió su alma al Diablo*; *La cucarachita y el ratoncito*; *Las tres preguntas del obispo*; *El casamiento engañoso*; *El almuerzo del indiano*; *Ahí va uno de brujas*; *Las tres verdades del mundo o el barquero engañado*; y *San Cristobalito, casamentero*. Se trata de cuentos tradicionales de temática muy diversa.

Igualmente, Maximiano Trapero recoge algunos cuentos y leyendas locales del municipio de San Bartolomé de Tirajana, municipio de la isla de Gran Canaria, en *La flor del oroal* (1993: 61-73), principalmente el cuento tradicional que da título a su obra y algunas leyendas de gigantes y de brujas, muy comunes en el centro de Gran Canaria.

Pero la obra más significativa del cuento tradicional la representa el disco compacto *Relatos Orales de Canarias (Romances, historias, cuentos y leyendas)* (2000), editado por Maximiano Trapero con la ayuda de otros colaboradores como suplemento para el *Canarias 7*. En este CD-Rom se incluyen además de los textos, las grabaciones sonoras en las que se pueden escuchar directamente al transmisor del cuento tal y como se solía contar en la tradición canaria. Se trata de una edición en la que incluye no sólo textos recogidos por el autor, sino muchos de los publicados por otros recolectores con anterioridad. Este autor realiza la siguiente clasificación:

- 1.- Verso: romances y décimas
  - 1.1.- Romances
  - 1.2.- Décimas
  
- 2.- Prosa: cuentos y leyendas
  - 2.1.- Cuentos:

◦ Maravillosos y de encantamientos: *La campesina y el rey*; *La flor del olivar* (3 versiones); *El rey y la maestra*; *Las tres princesas encantadas*; *La Coliana*; *El agua envenenada*; *La criada negra*; *Coralita o las tres doncellas, doncellas y embarazadas*; *Caperucita* (en verso); *Pulgarcito* (en verso); *Las tres cosas más importantes*.

◦ De brujas: *Los dos niños abandonados en el monte*, *Ahí va uno de brujas*, *El marido desconfiado*, *La Gavia y las burras*, *Las brujas mendigas*, *Una bruja convertida en paloma*.

◦ De animales: *¡Ay, Mundo, Mundo!*, *La boda del gallo Kiriko*, *La cabra y los siete cabritos*, *La cucharita presumida*, *La cucarachita y el ratoncito Pérez*, *El ratón gordo del molino y el flaco del mato*.

◦ Ejemplarios: *Los tres consejos del capitán*; *El almuerzo del indiano*; *Las tres verdades del mundo o el barquero engañado*; *San Cristobalito, casamentero*; *El casamiento engañoso*; *Los tres consejos del padre*; *La novia del rey: guapa, trabajadora y formal*.

◦ Moralizantes y piadosos: *El santiguado del señor*; *La viejita que se escapó de la muerte*; *El hombre que vendió su alma al diablo*; *Dos vecinas, una pobre y otra rica*; *El pescador y la pescadilla dadivosa*; *La muerte que vino por el que mama*.

◦ De adivinanzas: *Madre e hija a la vez*; *Abuela y madre a la vez*; *Las tres preguntas del obispo*; *Marido, hijo y nieto a la vez*.

◦ De fórmulas y retahílas: *Tínguili, tínguili*; *¿Quién dirá?*; *El entierro del abejón*; *El estudiante guapante*; *Los mandamientos del mundo*.

## 2.2.- Leyendas:

◦ Prehispánicas: *Beñesmén, la fiesta de la recolección*; *Cómo eran los guanches*; *Conjuros de la lluvia*; *Coronación del Mencey*; *El gánigo de la paz*; *Las Harimaguadas*; *Las islas en el dominio de la mitología*; *El largo tiempo de silencio en que las islas vivieron*; *La leyenda de Gara y Jonay*; *La leyenda de las lenguas cortadas*; *El mito de la Atlántida*; *Los nombres antiguos de las islas*; *Principales ejercicios de los guanches*; *Ritos de los palmeros en torno al roque Idafe*; *La Selva de Doramas*; *Sobre el nombre de Canarias*; *El Tagoror*; *Vacaguaré: me quiero morir*.

◦ De la época de la conquista: *Atis, Tirma*; *El salto de las mujeres*; *El salto del guanche*.

◦ Posteriores a la conquista: *La isla de San Borondón*, *Leyendas de Gigantes*.

Comparando estos cuentos tradicionales de Canarias con los cuentos tradicionales recogidos en todo el mundo occidental, podemos comprobar que muchos de los motivos que tratan ya aparecen incluidos en la obra *Motif-Index of Folk-Literatures* de Stith Thompson y muchos de estos cuentos canarios son fácilmente encuadrables en *Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación* (1995) de Antti Aarne y Stith Thompson.

En el ámbito estricto del mundo hispánico, estos cuentos canarios siguen la línea establecida por el *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos maravillosos* (1995), *Cuentos de animales* (1997), *Cuentos religiosos* (2003a) y *Cuentos-novela* (2003b) de Julio Camarena y Maxime Chevalier; ya que no en vano pertenecen a la misma tradición española.

Los cuentos maravillosos y de encantamientos son muy comunes en Canarias, en los que se han podido recoger obras universales como *Caperucita* o *Pulgarcito*, y cuyos protagonistas habitualmente son reyes, princesas encantadas, valerosos príncipes, magos, etc. El encantamiento cobra protagonismo en estos cuentos canarios, como ocurre en *Las tres princesas encantadas*; pero el cuento tradicional maravilloso por excelencia en Canarias es el de *La flor del olivar*, o como mejor se conoce en las islas, *La flor del Orobal*<sup>2</sup>. Su historia se desarrolla a partir de la petición que le hace el rey a sus tres hijos para que partan en busca de la flor del orobal, siendo el menor quien la encuentra pero es asesinado por los hermanos mayores. Del lugar donde es enterrado nace una caña, de la que un pastor construye una flauta que habla cuando es tocada como elemento maravilloso. La flauta, por ello, es presentada ante el rey y termina acusando a los hermanos asesinos de la muerte del menor.

Luis Diego Cuscoy (1991: 117-128) nos habla de la procedencia medieval europea de muchos cuentos, y establece relaciones directas sobre el origen de los cuentos canarios con sus textos primitivos

---

<sup>2</sup> El *orobal* u *oroval* es un arbusto que vive en las zonas secas de toda Canarias, de nombre científico *Withania aristata*, cuyos usos medicinales son tradicionalmente reconocidos por los canarios (Branwell, 1998: 134).

europeos. En el caso de *Las tres princesas encantadas*, comenta Cuscoy que presenta muchas similitudes con el cuento popular catalán *Jaun de l'Ors* y con los cuentos populares de *El castillo de irás y no volverás*, con *Los seis compañeros que van por el mundo* de los hermanos Grimm, con la canción eslovaca *El soldado* y, en el motivo del anillo partido en dos, con el poema de *Tristán e Isolda* (Cuscoy, 1991: 123). Según Maspons y Labrós, *La flor del olivar* se conoce en catalán como *La flor del penical*, y este tema puede encontrarse en la literatura finlandesa, en los países nórdicos y en la balada “El harpa maravillosa” de las Islas Feroe (Cuscoy, 1991: 125).

Junto con estos cuentos populares maravillosos, es de destacar en las Islas Canarias la gran afición que se tiene por los cuentos de brujas, en especial en la isla de Fuerteventura, isla en la que se han recogido numerosas versiones de la boca de transmisores como Eulalio Marrero Ávila de Tuineje y Ana Guerra Gutiérrez de Villaverde, entre otros<sup>3</sup>. La obra *Cuentos de bruja de Fuerteventura* (1983) de Domingo Báez Montero demuestra su importancia. En realidad se trata de historias muy bondadosas en que las brujas no son seres terroríficos y malignos, sino sólo espíritus traviesos que aparecen y desaparecen con gracia cuando así les conviene. Para el cuento *Los dos niños abandonados en el monte*, Cuscoy encuentra sus paralelos en la Península Ibérica y en toda Europa, constatando su presencia en el cuento “Hansel y Grethel” de la obra *Kinder und Haus Marchen* de los hermanos Grimm (Cuscoy, 1991: 120-121).

Entre los cuentos populares de animales resalta el relato universal de *La cabra y los siete cabritos*, junto con el cuento *¡Ay, Mundo, Mundo!* y el hilarante relato de *Las bodas del gallo Kiriko*, sucesión encadenada y rítmica muy lograda de fonemas con rima final en í.o, entre otros.

Los cuentos ejemplarios intentan transmitir, como su propio nombre indica, una enseñanza para el receptor del mismo. Destaca, por su temática, la de *El almuerzo del indiano* en el que éste es robado y burlado, aunque finalmente consigue recuperar su dinero; como

---

<sup>3</sup> Muchos de estos cuentos aún permanecen inéditos.

también el de *El casamiento engañoso*, curiosamente con el mismo título que la novela ejemplar de Cervantes y de asunto similar.

De entre los religiosos hemos de mencionar el de *El hombre que vendió su alma al Diablo*, que sigue un motivo de origen medieval. La leyenda del doctor Faustus comienza con la famosa venta del alma del protagonista al diablo para conseguir la eterna juventud, sabiduría y poderes mágicos, que surge inicialmente en la Edad Media a través de la figura de un mago y erudito de origen alemán (Cotterell, 1990: 200). Algunos creen que fue un personaje real que vivió entre el siglo XV y el XVI, Johannes Faustus, del que se compuso entre otras obras *El libro de Fausto* (1587). Pero serán los autores a partir del siglo XVI y posteriores los que encumbrarán al personaje de Fausto como uno de los más representativos de la literatura universal: Marlowe, Lessing, sobre todo Goethe y los músicos Wagner, Berlioz, Schumann o Liszt (Bompiani, 2006, III: 3531-3556). Pero ya Gonzalo de Berceo lo incluye en los *Milagros de Nuestra Señora* del siglo XIII en el episodio del milagro de Teófilo y, poco después en Francia, en *Le miracle de Théophile* de Rutebeuf. Para Cuscoy (1991: 128), los antecedentes de este cuento estarían en la historia universal de *La Cenicienta*, también recogida por los hermanos Grimm. Otro cuento religioso interesante y artísticamente muy logrado es el de *La viejita que se escapó de la muerte*, tema muy medieval en que el personaje de la historia astutamente logra engañar a la muerte, en este caso gracias al peral milagroso concedido por Dios a la anciana por un favor que ella le hizo al acogerlo amablemente en su casa y en el que la muerte queda pegada. La anciana, a la que le había llegado su hora, consigue pactar con la muerte la continuación de su vida para permitirle escapar del cautiverio al que le había llevado por engaño.

Los cuentos de adivinanzas se basan fundamentalmente en una pregunta inicial que el relato luego responde, como se puede apreciar en cada uno de los cuentos recogidos en Canarias: *Madre e hija a la vez*; *Abuela y madre a la vez*; *Las tres preguntas del obispo*; *Marido, hijo y nieto a la vez*. Habitualmente se trata de encontrar el misterio que encierra el hecho de ser a la vez madre e hija, abuela y madre, marido, hijo y nieto, etc., a través de soluciones inesperadas que, como todas las adivinanzas, sorprenden al público receptor de la

composición. Finalmente, los cuentos de fórmulas y retahílas se valen de las mismas para desarrollar el cuento, casi siempre en forma de repeticiones continuas de las mismas palabras a lo largo del relato, en el caso de las retahílas con palabras sin significado alguno.

Sobre las leyendas recogidas en Canarias, género muy similar al cuento popular pero de características semánticas y formales diferentes a éste, hemos de hablar de la gran profusión de relatos de asunto guanche que conforma su repertorio. A excepción de la Leyenda de San Borondón y de las de los Gigantes, el conjunto total de leyendas de Canarias editadas por Trapero la conforman historias referidas a la etapa prehispánica y a la época de la conquista de las islas, en las que los guanches toman un protagonismo fundamental. Sobre la leyenda de San Borondón, muy común en todos los lugares de Canarias, existe la creencia entre los canarios de que existe una isla cercana y de muy difícil ubicación que aparece y desaparece a su antojo. Muchos la han buscado, pero ninguno ha logrado identificar el lugar exacto de su emplazamiento. De hecho, si seguimos al pie de la letra las creencias particulares de los canarios de cada zona, encontraríamos que podríamos situar la isla por todo el contorno del archipiélago, puesto que las teorías sobre su localización son tantas y tan variadas que cada lugareño tiene la creencia de que la isla de San Borondón se puede ver desde su propia aldea.

Interesante y enigmático es el interés de los canarios por los gigantes y su presencia legendaria en las islas. Muchos topónimos remiten a ellos: Los Gigantes en Tenerife; La Sepultura del Gigante, La Degollada del Gigante y el Morro de los Gigantes en Gran Canaria, etc (Trapero, 1993: 66-71). Pero, ¿el origen del mito proviene de la propia cultura canaria prehispánica o procede la literatura occidental de los atlantes –los fabulosos habitantes de la Atlántida– de la mitología griega o de los famosos gigantes de las novelas de caballería? Es una cuestión de muy difícil respuesta, pero sí de gran interés para el estudio del género tradicional de la leyenda en Canarias que aquí no podemos tratar ni resolver.

La riqueza del cuento popular en Canarias, como se ha podido apreciar en estas páginas, es digna de comentar y de valorar como un resto arqueológico de lo que fue la tradición en toda Europa en el

contexto temporal de la Edad Media. Estudiar el cuento popular en Canarias es viajar en el tiempo para situarse en una época pretérita perdida para siempre, pero recuperable a través de la memoria imborrable de nuestros abuelos gracias a la magia y el misterio indescifrable de la transmisión oral.

## BIBLIOGRAFÍA

- AARNE, Antti y Stith THOMPSON (1995): *Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación*. Traducción al español de Fernando Peñalosa. Helsinki: Suolomalainen Tiedeakatemia y Academia Scientiarum Fennica.
- BÁEZ MONTERO, Domingo T. (1983): *Cuentos de bruja de Fuerteventura*. Canarias: Cabildo Insular de Fuerteventura.
- BOMPIANI, Valentino (ed.) (2006): *Diccionario literario* (de obras y personajes de todos los tiempos y de todos los países). Barcelona: Editorial Hora, 11 vols.
- BRANWELL, David (1998): *Flora de las Islas Canarias*. Versión española de M<sup>a</sup> Luisa de la Torre, Pilar Echevarría y Juan M. López. Madrid: Editorial Rueda.
- CAMARENA, Julio y Maxime CHEVALIER (1995): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos maravillosos*. Tomo I. Madrid: Editorial Gredos.
- (1997): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos de animales*. Tomo II. Madrid: Editorial Gredos.
- (2003a): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos religiosos*. Tomo III. Madrid: Centro de Estudios Cervantinos.
- (2003b): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos-novela*. Tomo IV. Madrid: Centro de Estudios Cervantinos.
- COTTERELL, Arthur (1990): *Enciclopedia ilustrada de mitos y leyendas*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- CULLEN DEL CASTILLO, Pedro (1984): *La Rosa del Taro: Miscelánea majorera. Algunos romances, composiciones varias*

- y *leyendas de Fuerteventura*. Las Palmas de Gran Canaria: Artes Gráficas Salesianas.
- CUSCOY, Luis Diego (1991): *El folklore infantil y otros estudios etnográficos*. Prólogo y selección de textos de Alberto Galván Tudela. Tenerife: Publicaciones Científicas del Cabildo de Tenerife y el Museo Etnográfico.
- DUARTE, Félix (1981): *Leyendas canarias*. Gran Canaria: Edirca S.L., Serie “Gran Biblioteca Canaria”.
- GRIMM, Hermanos (1812-1815): *Kinder und Haus Marchen*. Berlín: Bibliothek der deutschen Literatur.
- MARTÍN, Sabas (1985): *Ritos y leyendas guanches*. Madrid: Miraguano Ediciones.
- MASPONS I LABRÓS, Francesc (1885): *Cuentos populars catalans*. Barcelona: Llib. de D. Alvar Verdaguer.
- MÚJICA, Josefina (1982): *Cuentos, estampas y leyendas canarias*. Gran Canaria: Editorial Edirca.
- PÉREZ VIDAL, José (1986): *Folclore infantil canario*. Madrid: Cabildo Insular de Gran Canaria.
- THOMPSON, Stith (1955-1958): *Motif-Index of Folk-Literatures. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books and Local Legends*. Bloomington: Indiana University Press.
- TRAPERO, Maximiano (1993): *La flor del oroal. Romances, cuentos y leyendas de San Bartolomé de Tirajana*. Las Palmas de Gran Canaria: Ayuntamiento de San Bartolomé de Tirajana.
- TRAPERO, Maximiano et. al. (2000): *Relatos orales de Canarias (Romances, historias, cuentos y leyendas)*. CD-Rom II. En VV. AA. (2000): *Cultura Tradicional Canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Consejería de Turismo y Transportes del Gobierno de Canarias y Canarias 7. CD-Rom.